

Les dos filhets del rei

1

A la guera qui i va,
Qui i va non torna gaire.
Oc, les dos filhets del rei
A la guera son anadis.

2

Joanet jamai n'es tornat
E Joan-Frances pas encara
Sa maire lo vic venir
Per un prat que verdeggiava

3

“Que ne portas, mieu filhot,
Que portas de las batalhas?
Que ne portas, mieu filhot,
De totas las batalhas?”

4

“Entre jo e mon caval,
Ne portam vint e nou plagas;
Mon caval porta las nou,
Jo, pauret, totas las autres.

5

Ma maire, fetz me lo leit:
No i demorarai pas gaire;
Serai mort a mieja nueit,
Mon caval a punta d'alba.

6

M'enterrarretz al sagrat
Mon caval a la passada;
M'enramelaretz de flors,
Mon caval de totas armas.

7

Passaran los passejants,
Diran: “Quina bela tomba!
La tomba del filh del rei
Que n'es mort a las batalhas.”

8

“Las campanas de Madrid
Sonaran a punta d'alba
Sonaran per mon baron
Qu'a ganhat fôrça batalhas.”

9

Las campanas de Madrid
Sonaran a punta d'alba
Sonaran per mon baron
Que n'es mort a las batalhas.”

I due figli del re

1

Chi va alla guerra,
Chi ci va non torna più.
Sì, i due figli del re
Alla guerra sono andati.

2

Giovanni non è più tornato
E Gian Francesco non ancora
Sua madre lo vide venire
Per un prato che verdeggiava.

3

“Cosa porti con te, figlio mio,
Cosa porti dalle battaglie?
Cosa porti con te, figlio mio,
Da tutte le battaglie?”

4

“Tra me e il mio cavallo,
Portiamo ventinove ferite;
Il mio cavallo ne porta nove
Io, poveretto, tutte le altre.

5

Madre mia, fammi il letto:
Non abiterò più qui;
Sarò morto a mezzanotte,
Il mio cavallo allo spuntar dell'alba.

6

Mi seppellirete al sagrato
Il mio cavallo al passaggio;
A me porterete dei fiori,
Col mio cavallo tutte le armi.

7

Passerà la gente,
Dirà: “Che bella tomba!
La tomba del figlio del re
Che è morto in battaglia.”

8

“Le campane di Madrid
Suoneranno allo spuntar dell'alba,
Suoneranno per il mio barone
Che ha vinto fiere battaglie.”

9

Le campane di Madrid
Suoneranno allo spuntar dell'alba,
Suoneranno per il mio barone
Che è morto in battaglia.”

Le Roi Renaud

(Il Re Renaud)

PERSONAGGI: Il re Renaud, la madre di Renaud, la sposa di Renaud, tre pastori.

LUOGHI: Le mura merlate, la casa di Renaud, la strada per la chiesa, la chiesa del paese.

Le roi Renaud de guerre revint,
Portant ses tripes dans ses mains.
Sa mère était sur le créneau,
Qui vit venir son fils Renaud.

«Renaud, Renaud, réjouis-toi!
Ta femme est accouchée d'un roi!»
«Ni de la femme, ni du fils,
Je ne saurais me réjouir.

Allez, ma mère, allez devant,
Faites-moi faire un beau lit blanc;
Guère de temps n'y resterai:
A la minuit trépasserai.

Mais faites-le faire ici-bas,
Que l'accouchée n'entende pas!»
Et quand ce vint sur la minuit,
Le roi Renaud rendit l'esprit.

«Ah! Dites-moi, mère, m'amie,
Qu'est-ce que j'entends cogner ici?»
«Ma fille, ce sont les charpentiers,
Qui raccommodent le plancher.»

«Ah! Dites-moi, mère, m'amie,
Qu'est ce que j'entends sonner ici?»
«Ma fille, c'est la procession,
Qui sort pour les rogations.»

«Ah! Dites-moi, mère, m'amie,
Que chantent les prêtres ici?»
«Ma fille, c'est la procession,
Qui fait le tour de la maison.»

Or, quand se fut pour relever,
A la messe elle voulut aller.
Et quand ce fut passé huit jours,
Elle voulut faire ses atours.

Il re Renaud tornò dalla guerra
tenendo le budella nelle mani.
Sua madre era sulle mura merlate,
che vide venire suo figlio Renaud.

«Renaud, Renaud, rallegrati!
Tua moglie ha partorito un re!»
«Né della moglie, né del figlio,
io saprei gioire.

Andate, madre, andate avanti,
fatemi fare un bel letto bianco;
non resterò a lungo:
a mezzanotte spirerò.

Ma fatelo fare qui in basso,
che la partoriente non senta!»
E quando venne mezzanotte,
il re Renaud rese l'anima.

«Ah! Ditemi, madre cara,
cos'è che sento battere qui?»
«Figlia mia, sono i falegnami
che aggiustano il pavimento.»

«Ah! Ditemi, madre cara,
cos'è che sento suonare qui?»
«Figlia mia, è la processione
che esce per le rogazioni.»

«Ah! Ditemi, madre cara,
che cosa cantano i preti qui?»
«Figlia mia, è la processione
che fa il giro della casa.»

E quando riuscì ad alzarsi,
volle andare alla messa.
E quando passarono otto giorni
volle uscire in ghingheri.

«Ah! Dites-moi, mère m'amie,
Quel habit prendrai-je aujourd'hui?»
«Prenez le vert, prenez le gris,
Prenez le noir pour mieux choisir.»

«Ah! Dites-moi, mère m'amie,
Qu'est-ce que ce noir là signifie?»
«Femme qui relève d'enfant,
Le noir lui est bien plus séant.»

Mais, quand elle fut parmi les champs,
Trois pastoureux allaient disant:
«Voilà la femme de ce seigneur
Que l'on enterra l'autre jour!»

«Ah! Dites-moi, mère m'amie,
Que disent ces pastoureux-ci?»
«Ils disent d'avancer le pas,
Ou que la messe n'aura pas.»

Quand elle fut dans l'église entrée,
Le cierge on a lui présenté;
Aperçut, en s'agenouillant,
La terre fraîche sous son banc.

«Ah! Dites-moi, mère m'amie,
Pourquoi la terre est fraîche ici?»
«Ma fille, ne puis plus le celer:
Renaud est mort et enterré.»

«Renaud, Renaud, mon réconfort,
Te voilà donc au rang des morts!
Divin Renaud, mon réconfort,
Te voilà donc au rang des morts!

Puisque le roi Renaud est mort,
Voici les clefs de mon trésor,
Prenez mes bagues et mes bijoux,
Nourrissez bien le fils Renaud!

Terre ouvre-toi! Terre, fends-toi!
Que j'aïlle avec Renaud mon roi!»
Terre s'ouvrit, terre fendit,
Et fut la belle engloutie.

«Ah! Ditemi, madre cara,
che abito mi prendo oggi?»
«Prendete il verde, prendete il grigio,
prendete il nero come miglior scelta.»

«Ah! Ditemi madre cara,
che significa questo nero?»
«A una donna che si rimette dopo un parto,
il nero è il più adatto.»

Ma quando fu tra i campi
tre pastori andavano dicendo:
«Ecco la moglie di quel signore
che seppellirono l'altro giorno!»

«Ah! Ditemi, madre cara,
cosa dicono quei pastori?»
«Dicono di affrettarsi,
altrimenti si perde messa.»

Quando entrò in chiesa
le diedero il cero.
Si accorse, inginocchiandosi,
della terra fresca sotto la sua panca.

«Ah, ditemi, madre cara,
perché la terra è fresca qui?»
«Figlia mia, non posso più nascondere:
Renaud è morto e seppellito.»

«Renaud, Renaud, mio conforto,
eccoti dunque tra i morti!
Divino Renaud, mio conforto,
eccoti dunque tra i morti!

Poiché il re Renaud è morto,
ecco le chiavi del mio tesoro.
Prendete i miei anelli e i miei gioielli,
nutrite bene il figlio (di) Renaud!

Terra apriti! Terra spalancati!
Che io vada con Renaud, il mio re!»
La terra si aprì, la terra si spalancò,
e la bella fu inghiottita.

DANS LES PRISONS DE NANTES

PERSONAGGI: Un prigioniero, la figlia del carceriere.

LUOGHI: Il carcere di Nantes, la Loira.

Dans les prisons de Nantes,
La, lallarallaralla.

Dans les prisons de Nantes,
Y'avait un prisonnier,
Y'avait un prisonnier.

Personne ne venait le voir
Que la fille du geôlier.

Elle lui apporte à boire,
A boire et à manger.

Un jour, il lui demande:
«Déliiez moi les pieds.»

La belle était jeunette:
Les pieds lui a délié.

Des qu'il eut les pieds libres,
Dans la Loire a sauté.

Arrivé sur les cotes,
Il s'est pris a chanter:

«Que Dieu bénisse les filles;
Surtout celle du geôlier!»

Nelle prigioni di Nantes,
la, lallarallaralla.

Nelle prigioni di Nantes,
c'era un prigioniero,
c'era un prigioniero,

Nessuno lo andava a trovare
salvo la figlia del carceriere.

Gli porta da bere,
da bere e da mangiare.

Un giorno le chiede:
«Slegatemi i piedi.»

La bella era giovane:
gli ha slegato i piedi.

Dal momento che ebbe i piedi liberi,
è saltato nella Loira.

Giunto sulla riva,
s'è messo a cantare:

«Che Dio benedica le ragazze;
soprattutto quella del carceriere.»

Beau garçon jardinier

« Où allez-vous la belle, avant soleil levé ? »
« Je m'en vais-à la messe, l'avez-vous entendu sonner
Beau garçon jardinier ? »

« Attendez-moi la belle, je vous y conduirai. »
La prend par sa main blanche, au jardin il l'a mené
A l'ombre du rosier.

« Ceuillez, ceuillez la belle, la fleur que vous voudrez. »
La belle a pris la rose et puis elle s'est mise à pleurer
A l'ombre du rosier.

« Qu'à vous donc la belle, qu'à vous à tant pleurer? »
« Je pleure mon coeur volage, galant que vous m'avez volé
A l'ombre du rosier. »

« Ne pleurez pas la belle, je vous le rendrai. »
« C'est pas une chose à rendre, galant, comme de l'argent prêté
Beau garçon jardinier. »

Bel Ragazzo giardiniere

« Dove andate bella, prima che sorga il sole ? »
“Me ne vado alla messa, l'avete sentita suonare
bel ragazzo giardiniere?”

“Aspettatemi bella, vi ci porto io.”
La prende per la mano bianca, e al giardino l'ha portata
All'ombra del roseto.

“Cogliete, cogliete bella, il fiore che voi volete”
La bella a scelto la rosa e poi si è messa a piangere
All'ombra del roseto.

“Che cosa avete bella, che cosa avete da piangere tanto?”
“Piango per il mio cuore volubile, oh galante che voi m'avete rubato
all'ombra del roseto.

“Non piangete bella, ve lo restituirò”
“Non è una cosa che si possa rendere, oh galante, come i soldi prestati.
Bel ragazzo giardiniere.”

Dame Lombarde (Donna Lombarda)

Personaggi: Una donna, l'amante, il marito, un bambino di nove mesi.
Luogo: La casa.

«Allons au bois dame lombarde, allons au bois, nous trouverons le serpent verde ¹ , nous le tuerons,	«Andiamo al bosco donna lombarda, andiamo al bosco, troveremo il serpente verde, noi l'uccideremo,
--	---

Dans une pinte de vin rouge nous le mettrons. Quand ton mari viendra de chasse grand soif aura.»	In una pinta di vino rosso noi lo metteremo. Quando tuo marito tornerà da caccia avrà gran sete.»
---	--

¹ Grammaticalmente dovrebbe essere *vert* ma per far rima con *lombarde* si è fatta una forzatura.

«Tire du vin dame lombarde,
tire du vin.»
«Eh par ma foi, mon amant Pierre,
n'y a de tiré.»

«Prendi del vino donna lombarda,
prendi del vino (dalla botte)»
«Eh, te lo giuro, Pietro amante mio,
ce n'è da prendere.»

L'enfant du bré jamais ne parle,
a bien parlé:
«Ne buvez pas de ça, mon père,
vous en mourrez.»

Il bambino dalla culla mai parla
ha ben parlato:
«Non ne bevete padre mio,
ne morirete.»

«Buvez en vous, dame lombarde,
buvez en vous.»
«Eh par ma foi, mon amant Pierre,
n'ai point de soif.»

«Bevetelo voi, donna lombarda,
bevetelo voi.»
«Eh, te lo giuro, Pietro amante mio,
non ho proprio sete.»

Elle n'à pas bu demi verre,
s'est renversée;
Elle n'à pas bu le plein verre,
a trépassé.

Non aveva bevuto mezzo bicchiere,
è caduta a terra.
Non aveva finito di bere il bicchiere,
è morta.

Le cavalier et la belle (Il cavaliere e la bella)

Derrière chez moi il y a un pré,
il y a une brebille.
La belle est à les soigner,
avec sa genoulette.

Dietro, da me, c'è un prato,
c'è una pastorella.
La bella li accudisce
con il suo sgabellino.

Par ici il y passe un loup,
de fureur ennemie.
La plus belle brebis du troupeau,
l'a prise l'a enlevée.

Da lì passa un lupo
feroce feroce.
La più bella pecora del gregge
L'ha presa e se l'è portata via.

Le belle s'écrie à haute voix,
« Oh que des avantages!
Celui qui ramène ma brebis,
aura mon coeur en cage.»

La bella grida a voce alta,
«Oh che ricompense!
Colui che mi riporta la mia pecora
avrà di sicuro il mio cuore.»

Par ici passe un cavalier,
tire sa claire épée,
cinq ou six tours fait dans le bois,
la brebis retrouvée.

Da lì passa un cavaliere
tira fuori la sua spada,
fa cinque o sei giri nel bosco,
ha ritrovato la pecora.

«Tenez, la belle, votre brebis,
la voilà belle chose.
Cette plaisir que l'on vous fait,

«Tenete, bella, la vostra pecora,
Eccola mia bella.
Questo piacere vi si fa,

vous m'en ferez un autre.»

« Mais oui galant, nous vous paierons,
nous vous paierons vos peines.
Quand le brebis sera tondue,
vous en aurez la laine.»

«Je ne suis pas marchand fileur,
ni trafiqueur de laine.
C'est votre coeur dont je jouis,
j'en jouirai quand même.»

«Galant ne parlez pas si haut,
ma mère qui est aux écoutes,
si elle entend ce discours-là,
nous grondera sans doute.»

voi me ne farete un altro.»

«Ma si galante, noi vi pagheremo,
Noi vi pagheremo le vostre pene.
Quando la pecora sarà tosata,
Voi ne avrete la lana.»

«Io non sono mercante di filamenti,
né trafficante di lana.
E' il vostro cuore che voglio,
Ne godrò comunque.»

«Galante non parlate così ad alta voce,
mia madre che sta ascoltando,
se comprende questo discorso,
ci sgriderà di sicuro.»